

La adquisición del valor genérico del artículo español por los aprendientes chinos

XIUCHUAN LU

Fudan University

Resumen: La adquisición del valor genérico del artículo español supone una gran dificultad para los aprendientes chinos que estudian el español como su segunda lengua. En el presente artículo, diseñaremos un experimento para investigar dicha cuestión con el fin de encontrar cuáles son las dificultades y sus orígenes. Además, planteamos "la Hipótesis de la Genericidad Latente de los SSNN Escuetos" del español para analizar los errores cometidos por los participantes.

Palabras clave: genericidad; artículo; chino; errores

1. Introducción

El concepto de la genericidad de los sintagmas nominales (SSNN) existe en ambos idiomas, tanto en chino como en español, presentado en diferentes formas. Según Leonetti (1999: 870), la genericidad define a los SSNN “que se refieren a una clase o especie, y no a objetos concretos o cantidades específicas”. Por ejemplo:

- (1).
 - a. *El hombre* siempre en cada instante, está viviendo según lo que es el mundo para él.
 - b. *Las nueces* engordan.
 - c. *Un caballero* debe portarse bien con su dama¹.

Nos explica Solís García (1999: 695) que los sintagmas nominales en los ejemplos de (1) —*el hombre*, *las nueces* y *un caballero*— “predican propiedades características de una clase de objetos o de una especie y que, por lo tanto, no hacen referencia a objetos particulares (ni a eventos o sucesos localizables en el tiempo y en el espacio)”.

En chino, los SSNN también tienen interpretación genérica. Liu (2002) analiza las propiedades semánticas y sintácticas de los SSNN que denotan una clase de objetos y las posiciones que pueden ocupar. Veamos un ejemplo suyo:

- (2).

Xiongmao chi zhuzi.
oso panda comer bambú
“El oso panda come bambú”.

¹ Ejemplos citados de Solís García (1999: 695).

Gao (2004) define la genericidad desde dos puntos de vista: la característica y la cantidad. La primera se refiere a los objetos que cuentan con una misma característica o que presentan propiedades iguales; y la segunda denota una clase o una colectividad de objetos en vez de un individuo solo. El autor toma estos dos aspectos como el núcleo semántico de los sintagmas nominales genéricos.

La adquisición del rasgo genérico sería un tema interesante, puesto que existen no solo similitudes, sino también diferencias entre el chino y el español, sobre todo si lo consideramos desde perspectivas sintácticas y semánticas. Como se presenta en la siguiente tabla:

Tabla 1. Las estructuras genéricas en español y en chino.

Genericidad en español	Ejemplos
Artículo definido + SN	<i>El hombre es mortal./Los hombres son mortales.</i>
Artículo indefinido + SN	<i>Un estudiante debe leer mucho.</i>
Nombres escuetos en plural	<i>Me gusta comer manzanas.</i>
Nombres escuetos no contables en singular	<i>Quiero agua.</i>
Genericidad en chino	
Nombres escuetos	<i>Yang chi cao</i> <i>cabra comer hierba</i> <i>(La cabra come hierbas.)</i>
Yi + Cl + SN	<i>Yi zhi qingwa you si tiao tui</i> <i>uno Cl rana tener cuatro Cl pierna</i> <i>(Una rana tiene cuatro patas.)</i>
Zhe/Na + Zhong/Lei... +SN	<i>Zhe zhong shu hen hao</i> <i>este Cl libro muy bueno</i> <i>(Este tipo de libros son muy buenos.)</i>

La Tabla 1 nos muestra que hay cuatro construcciones en español con interpretación genérica. Algunas de estas tienen formas similares con las expresiones genéricas en chino. Por ejemplo, los nombres escuetos, los sintagmas nominales con el numeral *yi* (uno), que tiene valores parecidos con el artículo indefinido en español, e, incluso, los demostrativos (con funciones similares a las del artículo definido en español), en ciertas construcciones formadas con clasificadores que expresan la clase o especie, también pueden introducir sintagmas nominales con interpretación genérica.

Considerando dichos aspectos, podemos deducir que los estudiantes chinos, cuya lengua materna tiene la referencia genérica en su gramática, quizás se encuentran con dificultades a la hora de seleccionar artículos españoles adecuados para expresar la genericidad, puesto que siempre acuden a buscar elementos equivalentes morfológicos en chino al artículo definido e indefinido en español. Además, hasta el momento, no han surgido muchos trabajos lingüísticos que hayan tratado el tema de la adquisición L2 del rasgo genérico del artículo español por los aprendientes chinos. Por tanto, diseñaremos el presente experimento sobre la adquisición del uso genérico del artículo español con el fin de observar si los estudiantes chinos tienen o no esta dificultad y, si la tienen, en qué consiste detalladamente el obstáculo para su adquisición.

2. Experimento

Considerando las formas genéricas en chino y en español, destacamos que en la interfaz sintáctico-semántica no existe una correspondencia totalmente exacta entre los dos idiomas. De modo que proponemos las siguientes hipótesis:

Hipótesis 1ª: la transferencia de la lengua materna influye en la adquisición del rasgo genérico del artículo español por los aprendientes chinos.

Hipótesis 2ª: la mayor dificultad de la adquisición del rasgo genérico del artículo español se sitúa en las complicaciones de la interfaz sintáctico – semántica. Los estudiantes chinos adquieren primero la genericidad expresada por el artículo cero Ø, puesto delante de nombres plurales o nombres de masa. Luego dominan el valor genérico del artículo definido, y finalmente adquieren la genericidad presentada por el artículo indefinido.

55 participantes efectuarán este experimento, de ellos 20 son de nivel inicial, 23 son de nivel intermedio y los 12 restantes son de nivel avanzado. Antes de empezar el experimento dejamos a los participantes asistir a la prueba del nivel de español en el Aula Virtual de Español del Instituto Cervantes para verificar sus niveles.

El experimento contiene dos partes: una prueba² de 20 oraciones con huecos donde los estudiantes deben seleccionar el artículo adecuado para expresar la genericidad, y una tarea de traducción chino-española³. Todos los participantes tomarán la prueba de rellenar huecos y, considerando la dificultad de la tarea de traducción y el límite del idioma, solo los estudiantes de nivel intermedio y avanzado participarán en dicha tarea de traducción.

La tarea de rellenar huecos contiene 20 oraciones que presentan el uso genérico del artículo español en diferentes contextos. En concreto, trata de la genericidad expresada por el artículo definido, el indefinido o el nombre escueto en diferentes posiciones sintácticas de las oraciones. La prueba de traducciones chino-españolas como un complemento para la investigación del valor genérico. Examinaremos el comportamiento del uso genérico del artículo español de los estudiantes chinos de nivel intermedio y avanzado, con el fin de proporcionar evidencias más profundas a nuestra investigación sobre los conocimientos suyos del artículo genérico.

En esta prueba de traducciones, supongamos dos variables para estudiar cómo funcionan respectivamente:

1. La posición sintáctica del SN con que se combina el artículo, por ejemplo, el sujeto o el objeto.
2. La contabilidad del nombre; por ejemplo, continuo o discontinuo.

De esta forma, investigamos cómo seleccionan el artículo español adecuado al traducir los nombres escuetos genéricos del chino al español, descubrimos sus errores y analizamos las causas de los errores cometidos.

A continuación, analizamos los datos concretos recogidos para aclararnos cómo se comportan los aprendientes chinos al seleccionar el artículo para expresar el valor genérico. En cuanto al índice de errores para los estudiantes de diferentes niveles, lo presentamos en la siguiente tabla:

² Véase el Anexo I.

³ Véase el Anexo II.

Tabla 2. Índice de errores presentado por los estudiantes chinos en el uso genérico

Índice de errores	Nivel inicial	Nivel intermedio	Nivel avanzado
Artículo definido	18,33 %	11,11 %	6,48 %
Artículo indefinido	77 %	75,65 %	71,67 %
Artículo cero Ø	60,83 %	39,86 %	26,39 %
Promedio	52,05 %	42,21 %	34,85 %

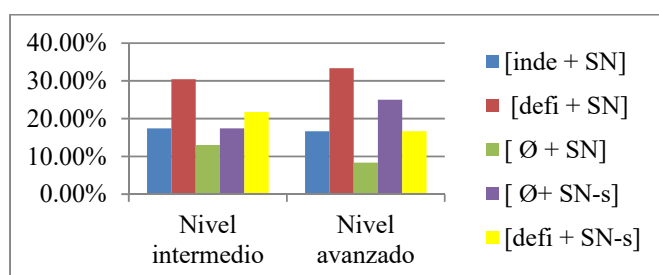
Con los datos presentados en la tabla de arriba, observamos que el uso genérico del artículo español constituye una dificultad para los estudiantes chinos. Incluso los aprendientes de nivel avanzado presentan un promedio de índice de errores del 34,85 %, por no hablar siquiera de los estudiantes de los niveles inicial e intermedio. Entre las diferentes formas que expresan la genericidad, nos damos cuenta de que la mayor dificultad para los aprendientes chinos consiste en la genericidad expresada por el artículo indefinido, cuyos índices de errores son del 77 %, del 75,65 %, y del 71,67 % respectivamente para los estudiantes de nivel inicial, intermedio y avanzado. Además de esto, el valor genérico del nombre escueto con el artículo cero Ø también presenta un alto índice de errores, especialmente para los estudiantes de nivel inicial, del 60,83 %. Pero este mismo uso se puede dominar cada vez mejor a medida que se mejora el nivel del español de los estudiantes, puesto que los de nivel intermedio y avanzado tienen su índice de errores bajado al 39,86 %, 26,39 %. Esto corresponde precisamente con nuestra hipótesis del presente experimento.

Ahora pasamos a la segunda tarea de nuestro experimento: la traducción. Como hemos introducido en el apartado anterior, incluimos diferentes contextos del uso genérico del artículo español en esta tarea. Los aprendientes chinos tienen que traducir los sintagmas nominales de chino a español. El SN objetivo en español se puede clasificar en los siguientes tipos:

- (3). a. [inde⁴ + SN]
- b. [defi⁵ + SN]
- c. [Ø + SN]
- d. [Ø+ SN-s]
- e. [defi + SN-s]

Analizamos los datos sobre cómo se comportan los aprendientes chinos al traducir las frases genéricas de chino a español utilizando las siguientes figuras:

Figura 1: El uso del artículo genérico en el contexto de N discontinuo en la posición de sujeto



⁴ Indefinido.

⁵ Definido.

Figura2: El uso del artículo genérico en el contexto de N discontinuo en la posición de objeto

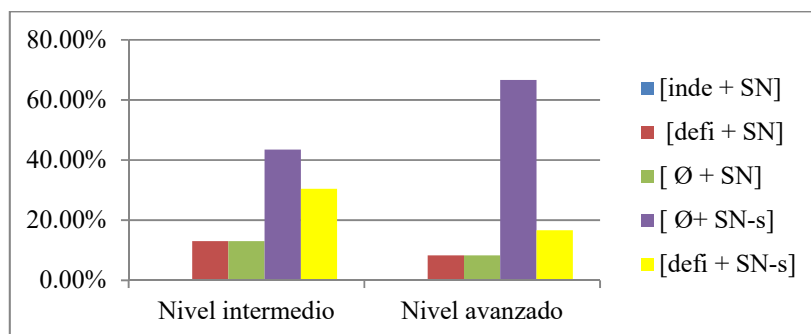


Figura 3. El uso del artículo genérico en el contexto de N continuo en la posición de sujeto

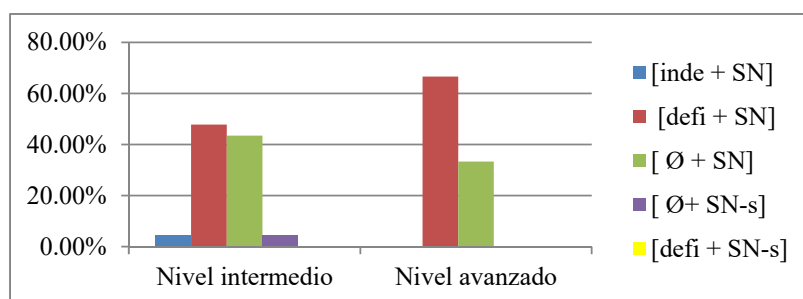
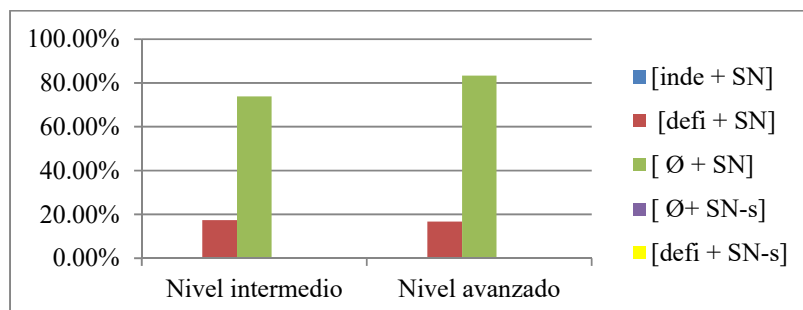


Figura 4. El uso del artículo genérico en el contexto de N continuo en la posición de objeto



Las figuras presentadas arriba nos muestran el resultado del uso del artículo español en los cuatro contextos diferentes considerando dos variables: la posición sintáctica y la propiedad contable del nombre. Según la figura 1, podemos observar que tanto los estudiantes de nivel intermedio como los del nivel avanzado cometen errores utilizando el artículo cero Ø en la posición sintáctica de sujeto. La respuesta esperada es la selección del artículo definido o indefinido en este contexto, puesto que ambos, en la posición del argumento externo del predicado, pueden recibir la interpretación genérica. Vemos así que el 30,43% de los estudiantes de nivel intermedio y el 33,33% de los estudiantes de nivel avanzado cometen errores por el uso excesivo del artículo cero Ø en este contexto por la transferencia negativa de su lengua materna. Entre otras formas correctas, los aprendientes prefieren emplear el artículo definido antes que el artículo indefinido, lo que se corresponde con el resultado de la primera tarea que propusimos de rellenar huecos. En cuanto al valor genérico del SN como un argumento interno del predicado en la posición de objeto, la

mayoría de los participantes prefiere emplear el artículo cero Ø combinado con el nombre en plural o el artículo definido puesto delante del nombre en plural. Sigamos con el análisis de los datos de la figura 3, sobre el uso del artículo genérico en el contexto del nombre continuo en la posición de sujeto. Sabemos que en este contexto solo se permite el artículo definido combinado con el nombre en singular, aunque en chino empleamos el artículo cero Ø por lo general. Según los datos de la figura 3, observamos que el 47,82% de los estudiantes de nivel intermedio y el 66,67% de los de nivel avanzado seleccionan bien el artículo definido singular en este caso. Esto muestra que la mayoría de los participantes puede utilizar el artículo de forma adecuada en el contexto del nombre continuo en la posición de sujeto. Sin embargo, descubrimos que, debido a la transferencia negativa de la lengua materna, hay muchos estudiantes que cometen errores por el uso excesivo del artículo cero Ø. Esto es, omiten el artículo definido en este caso. Pasamos a la última figura 4, que presenta los datos del uso del artículo genérico en el contexto del nombre continuo en la posición de objeto. Observamos que el 73,91% de los estudiantes de nivel intermedio y el 83,33% de los de nivel avanzado traducen bien al usar el artículo cero Ø. Eso quiere decir que el empleo del artículo cero en el contexto de nombre continuo en la posición de objeto no supone una dificultad muy grande para los aprendientes chinos.

Empleamos la metodología del Análisis de Varianza⁶ para calcular la distribución F⁷ entre el factor de la posición sintáctica y el factor de la propiedad contable del nombre. Antes de todo, nos hace falta concluir los datos de las figuras 1-4 en el apartado anterior en la siguiente tabla:

Tabla 3 Índice de errores en la tarea de traducción

Índice de errores	N discontinuo	N continuo
Posición de sujeto	31.88%	42.76%
Posición de objeto	44.93%	21.38%

Si utilizamos la metodología del Análisis de Varianza para calcular la distribución F entre el factor de la posición sintáctica y el factor de la propiedad contable del nombre, nos damos cuenta de que la distribución $F \approx 0.128^8$. Este valor tan pequeño representa que, de entre estos dos factores que proponemos,

⁶ (ANOVA, Analysis of Variance).

⁷ La distribución F, usada en teoría de probabilidad y estadística, es una distribución de probabilidad continua.

⁸ Para averiguar la distribución F, tenemos que aclarar los datos de SS_{fact} y SS_{int} . En nuestro experimento, supongamos que la posición de sujeto es la variable A1, la posición de objeto es la variable A2, el N discontinuo es la variable B1, y el N continuo es la variable B2. El SS_{int} es el número que mide la variación dentro del factor A1 y el A2; debe ser el conjunto de la suma de los cuadrados del grupo A1 y del grupo A2:

$$SS_{A1} = (0.3188 - 0.3841)^2 + (0.4493 - 0.3841)^2 \approx 0.0085$$

$$SS_{A2} = (0.4276 - 0.3207)^2 + (0.2138 - 0.3207)^2 \approx 0.0229$$

$$SS_{\text{int}} = SS_{A1} + SS_{A2} = 0.0085 + 0.0229 = 0.0314$$

Para calcular el número del SS_{fact} , primero hemos de tener el promedio de los cuatro datos en la tabla 6-5: $\bar{X} = 0.352375 \approx 0.3523$. Después, siguiendo la fórmula de SS_{fact} , podemos medir la variación entre el grupo A1 y el grupo A2:

el de la posición sintáctica incide más en el índice de exactitud de la selección del artículo genérico.

Los aprendientes ya han adquirido los rasgos de la definitud y la indefinitud de la categoría funcional. No obstante, cuando empiezan a aprender rasgos nuevos (por ejemplo, la genericidad) acuden de nuevo a su lengua materna. Cuando no hay una correspondencia exacta entre la forma y el significado, se producen las dificultades. Los aprendientes tienen que tener claro si el artículo definido presenta el rasgo de la definitud o el de la genericidad. Igualmente, tienen que saber si el artículo indefinido y el artículo cero presentan el rasgo de la indefinitud o el de la genericidad. El resultado nos muestra que la dificultad del aprendizaje se sitúa en la interfaz sintáctico – semántica, dado que incluso los aprendientes de nivel avanzado cometen errores en contextos genéricos con formas que no coinciden con su lengua materna. Esto corresponde con nuestra segunda hipótesis del presente experimento.

Considerando las ideas de Liu (2002) y el caso del nombre escueto en español, podemos proponer una hipótesis para la propiedad semántica del nombre escueto sin artículo en español que llamaremos "la Hipótesis de la Genericidad Latente de los SSNN Escuetos". En esta hipótesis planteamos que, al igual que en el chino, todos los sintagmas nominales escuetos en español tienen una interpretación genérica latente. Es decir, la genericidad es un valor implícito de los nombres escuetos. Para convertirlo en explícito o para asociar otros valores como la definitud o la especificidad al nombre escueto, necesitamos un determinante o un operador para hacer la referencia a una totalidad de clase o a un individuo concreto. Para comprobar nuestra hipótesis, sentamos las siguientes pruebas:

a. En primer lugar, partimos del punto de vista cognitivo. Si emitimos un nombre escueto sin ningún contexto pragmático (por ejemplo, "agua", "libro") la referencia que refleja la palabra en nuestro cerebro es el concepto que indica ésta, o mejor dicho, es cualquier miembro individual que pertenece a la clase denotada. No nos resulta posible asociar a un referente concreto con tal descripción. El referente de un nombre escueto se produce en un plano cognitivo. Cuando alguien emite la palabra "agua", lo que necesitamos hacer es recurrir a nuestra memoria y nuestros conocimientos del mundo para reconocer o identificar la cosa llamada "agua". Sin determinantes, modificadores u otros contextos pragmáticos, la única lectura es genérica.

b. Con nuestras consideraciones desde la perspectiva cognitiva, cabe preguntarse: ¿por qué en la hipótesis proponemos una genericidad latente para todos los nombres escuetos en vez de una genericidad patente y explícita? Esto se debe a que los nombres escuetos sin artículo en español sí que pueden tener

$$SS_{\text{fact}} = \sum_{i=1}^n (X_i - \bar{X})^2 = (\bar{A}_1 - \bar{X})^2 + (\bar{A}_2 - \bar{X})^2 = (0.3814 - 0.3523)^2 + (0.3207 - 0.3523)^2 \approx 0.0009$$

Llegados a este punto, nos hace falta calcular el valor de la Distribución F para averiguar cuál es la influencia mayor con respecto al índice de errores. ¿Es la variación dentro del factor A1 y A2, o es la variación entre el grupo A1 y el grupo A2? Si la variación dentro del factor A1 y A2 (SS_{int}) se encuentra con mayor importancia que la variación entre el factor A1 y A2 (SS_{fact}), podemos sacar la conclusión de que las variables de B1 y B2 afectan más a la selección del artículo.

$$F = \frac{U_1/d_1}{U_2/d_2} = \frac{SS_{\text{fact}}/2-1}{SS_{\text{int}}/2 \times 2-2} = \frac{0.0009/2-1}{0.0314/2 \times 2-2} \approx 0.06$$

Así, obtenemos un número muy pequeño del valor de la distribución F. Según la teoría del Análisis de Varianza, mientras más pequeño sea el valor de F, más pequeño será el numerador comparado con el denominador. En nuestro caso, se deduce que el factor entre el A1 y el A2 es muy pequeño en comparación con el factor dentro del grupo A1 y el A2. Y no es difícil saber que el factor dentro del grupo A1 y el A2 es precisamente el factor B1 y el B2: el parámetro de la posición sintáctica.

interpretaciones definidas o específicas en ciertos casos, por ejemplo:

- (4). *Juan tomó vino.*

En la oración (4), la expresión *vino* no refiere a la totalidad ni a la clase de individuos designada por el nombre, dado que con el predicado combinado entendemos que lo que Juan tomó son entidades concretas. La interpretación que podemos obtener desde este nombre escueto no es genérica, sino específica.

Entonces, ¿cómo distinguimos el nombre escueto genérico del nombre de otras lecturas semánticas? O, ¿cómo convertimos la genericidad latente de un nombre escueto en una genericidad patente o en otras lecturas referenciales? Para realizar este proceso, proponemos que todos los nombres escuetos sin determinante en español comparten la interpretación genérica latente. Cuando colocamos el nombre escueto en una frase o un enunciado concreto, necesita un operador o un determinante para realizar su genericidad patente o denotar sus otras lecturas referenciales.

En concreto, si el nombre escueto está situado en la posición sintáctica del objeto, el operador para el nombre discontinuo debería ser el morfema "-s" y el para el nombre continuo sería un operador vacío "-Ø". Por ejemplo:

- (5). a. manzana → comprar manzana(-s) → Necesito comprar manzanas.
 b. leche → comprar leche(-Ø) → Quiero comprar leche.
 [Genericidad latente] → [Genericidad patente]

Se comprueba que con la función del operador que proponemos las dos oraciones en el ejemplo (5) tienen una lectura genérica, es decir, los dos objetos *manzanas* y *leche* hacen referencia a cualquier miembro que pertenece a la clase denotada. Además del operador mencionado arriba, su genericidad patente también puede realizarse mediante el artículo definido, como se ve en los siguientes ejemplos:

- (6). a. *Me gusta la fruta.*
 b. *Odio las tormentas.*

En cuanto a los sintagmas *la fruta* y *las tormentas* en el ejemplo (6a) y (6b), aunque la lectura preferible debe ser definida, pero es posible interpretarlas genéricamente. Pero si consideramos el caso del artículo indefinido, vemos algo diferente, como se presenta en el siguiente ejemplo:

- (7). **Un león capturaba un antílope.*

La oración (7) resulta agramatical. El artículo indefinido *un* combinado con el objeto *antílope*, bajo la rección del predicado imperfecto *capturaba* e influido por el sentido semántico del contexto, deja de designar la referencia sino que se convierte en un numeral. Esto es, el sintagma *un antílope* denota la cantidad de las entidades, que en este caso, sería singular. Pero sabemos que el aspecto imperfecto del predicado *capturaba* implica que no trata de una actividad concreta o determinada de una vez, de modo que choca con la cantidad singular de su argumento interno. Es este choque el que produce la agramaticalidad de esta oración. No obstante, si añadimos un cuantificador temporal que ayuda a expresar que la cantidad singular del objeto sería un asunto con cierta frecuencia, la oración vuelve a resultar gramatical, como se ve en el siguiente ejemplo:

- (8). *Un león capturaba un antílope a la semana.*

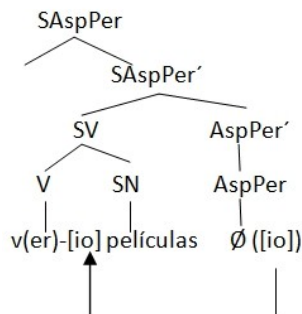
También hay que tener en cuenta que la situación cambia cuando alteramos el tipo de predicado con que va el argumento interno en la posición de objeto. Por ejemplo:

- (9). a. *María ha visto/vio películas.*
 b. *Juan ha tomado/tomó leche.*
 c. *María ha visto/vio una película.*
 d. *José ha comprado/compró las manzanas.*

En estas oraciones del ejemplo (9), ni el operador ni el determinante convierten el nombre escueto genérico latente en el genérico patente, puesto que, con el tiempo pasado o el aspecto perfecto del predicado, el argumento interno - lleve artículo o no - debería hacer referencia a una entidad o un grupo de entidades concretas en vez de la totalidad de la clase. Tomemos el (9a) como un ejemplo: el predicado *ha visto/vio* posibilita colocar el referente concreto implicado por el nombre escueto *películas* en un tiempo y un espacio determinados. De esta forma, entendemos que el nombre escueto *películas* se refiere a las películas específicas que vio María en cierto tiempo pasado.

En consecuencia, podemos decir que, cuando el predicado es de aspecto perfecto, la referencia del objeto no se decide por su determinante, sino por el predicado con que se combina. Preferimos analizar la estructura de la expresión *vio películas* de la siguiente forma:

Esquema 1 Estructura de la expresión *vio películas*



Observamos que en este tipo de expresiones tomamos el aspecto perfecto como el núcleo del sintagma entero. Aunque el nombre escueto en forma plural *películas* originalmente presenta una lectura genérica, el núcleo *[io]* asciende a la izquierda combinado con el infinitivo *ver*, y de esta forma es obligatorio seleccionar un argumento interno que no sea genérico. Lo mismo pasa con la expresión *tomó vino*, en que el aspecto perfecto del predicado necesita un argumento interno no genérico, así que el operador vacío "-Ø" deja de convertir su genericidad latente en patente. La referencia genérica del nombre *vino* está cubierta por la denotación a una entidad concreta y específica por el funcionamiento del núcleo – el aspecto perfecto.

Entonces, debemos considerar si los nombres escuetos con operador o determinante también pueden servir del argumento externo. En primer lugar, tenemos claro que los nombres escuetos en español, en general, no pueden aparecer en la posición de sujeto, dado que presentan rasgos de [-arg, +pred] (Chierchia, 1998). Para legitimar argumentos en español, hace falta la categoría D. El nombre escueto y el determinante forman un sintagma determinante tomando el determinante como el núcleo, de modo que su referencia

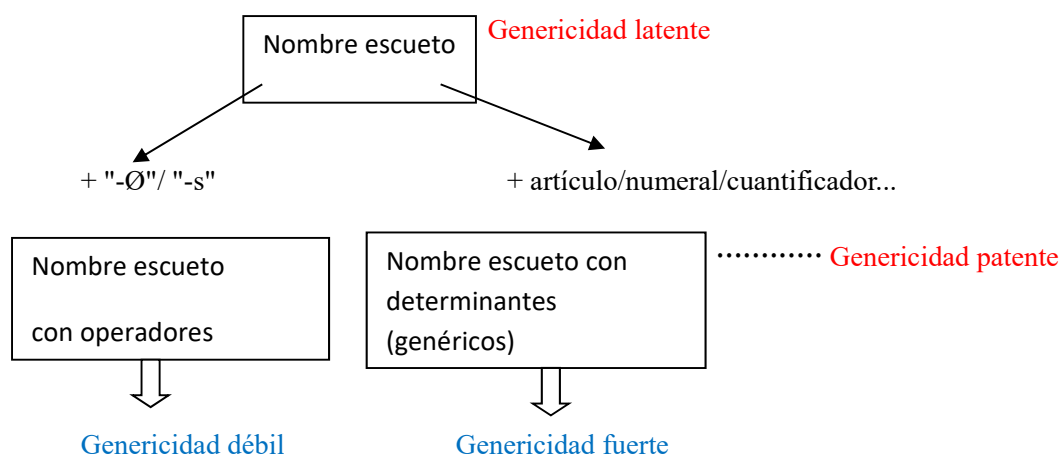
semántica se decide por el determinante en vez de por el nombre. Pero si nuestra teoría propuesta antes es correcta, ¿por qué los nombres escuetos en español sin determinante pero con operadores no pueden ocupar la posición de argumento externo? Por ejemplo:

- (10). a. **Cabras comen hierba.*
b. *Las cabras comen hierba.*

El sintagma nominal con lectura genérica puede aparecer en la posición sintáctica de sujeto sin problema como el ejemplo (10b), mientras que el operador "-s" del nombre escueto *cabra* del ejemplo (10a), que ha convertido su genericidad latente en patente, no apoya su aparición en la posición de sujeto. Considerando estos choques teóricos, proponemos que los nombres escuetos en español con operadores genéricos, a pesar de presentar ya una genericidad patente y explícita, siguen llevando las propiedades genéricas de grado débil. Definimos este tipo de lectura genérica como "la genericidad débil". Y solo los nombres escuetos con la categoría D (determinantes) pueden expresar "la genericidad fuerte" que puede ocupar la posición de argumento externo.

De los anteriores planteamientos se deduce que todos los nombres escuetos tienen la genericidad latente como su base semántica, y con el funcionamiento de los operadores "-s" y "-Ø", esta genericidad latente puede convertirse en patente y explícita. Pero la genericidad patente expresada por el nombre escueto con los operadores, que puede aparecer en la posición de objeto, sería una genericidad débil sin capacidad de servir como una categoría D, mientras que la genericidad patente expresada por un sintagma determinante puede ocupar ambas la posición de sujeto y objeto, que llamamos "la genericidad fuerte". Para entender todo esto mejor, veamos el siguiente esquema que describe dichas relaciones:

Esquema 2. Relaciones de diferentes formas genéricas



3. Conclusiones

En este trabajo hemos tratado de la cuestión de la adquisición del valor genérico del artículo español que supone una dificultad para los aprendientes chinos. Con el resultado del experimento, vemos que la dificultad del aprendizaje está situada en la interfaz sintáctico – semántica. Debido a la transferencia de la L1, los estudiantes cometen errores por el uso excesivo del artículo cero Ø en la posición sintáctica de

sujeto. Considerando esta transferencia negativa, proponemos nuestra teoría de la Hipótesis de la Genericidad Latente de los SSNN Escuetos y los conceptos de la "Genericidad Fuerte" y la "Genericidad Débil" para futuro investigación y para la mejora de la enseñanza y el aprendizaje del valor genérico del artículo español.

Referencias bibliográficas

- Chierchia, G. (1998). "Reference to kinds across languages", *Natural Language Semantics*, 6, 339-405.
- Gao, S. Q. (2004). "The Expressions of Generic in Chinese", 《试论汉语通指的表达方式》· *语言教学与研究* · 2004, 3, 14-21.
- Jackendoff, R. S. (1972). *Semantic interpretation in generative grammar*. Cambridge, Mass: MIT Press.
- Leonetti, M. (1999). "El artículo", en Bosque, I. y Demonte, V. (eds), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, 787-890.
- Liu Danqing 2002 "Los rasgos semánticos y sintácticos de la genericidad en chino" (Hanyu leizhi chengfen de yuyi shuxing he jefa shuxing), *Chinense*, 5, pp29-40.
- Pease-Gorrissen, M. (1980). "The use of the article in Spanish habitual and generic sentences", *Lingua*, 51, 311-336.
- Solís García, I. (1999). "Los sintagmas nominales con referencia genérica", *Actas X Congreso Internacional de la ASELE, Nuevas Perspectivas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*. Cádiz.

ANEXO I

1. _____ azúcar no era conocida en la antigüedad.
2. _____ perro siempre acompaña.
3. Si lo acusan a _____, se defiende.
4. ..manifestaba a una enferma partidaria del parto sin dolor la oportunidad de la alianza entre _____ pueblo y _____ ejército.
5. _____ dragón es _____ animal mítico.
6. Juan amaba a _____ animales.
7. Beber _____ cerveza es una parte importante de muchas culturas y estilos de vida.
8. _____ ballena necesita grandes cantidades de plancton para alimentarse.
9. Necesito comprar _____ leche para los niños.
10. Charla con _____ gente simpática, comparte fotos y aficiones.
11. _____ hombre es mortal.
12. _____ mexicano medio habla con voz más bien mesurada.
13. Me encanta sentir _____ arena en los pies y ver cómo se va entre los dedos.
14. El ordenador ayuda a _____ hombre a trabajar.
15. ¿Cómo lavar _____ ropa con jabón?
16. _____ políticos se rodean de asesores de imagen.
17. _____ agua es _____ principal e imprescindible componente del cuerpo humano.
18. _____ familia mexicana tiene más de dos hijos como promedio.
19. El médico me dijo los beneficios de comer _____ manzanas.
El objetivo de esta ley es proteger _____ libro.

ANEXO II

1. 青蛙通常有四条腿。
2. 狗是人类的朋友。
3. 学生应当刻苦学习。
4. 字典很重要。
5. 水是珍贵的资源。
6. 牛奶是白色的。
7. 光是一种清洁能源。
8. 咖啡可以提神。
9. 马德里的空气真好。
10. 看书是好习惯。
11. 她非常爱动物。
12. 帮助学生是老师的责任。
13. 我每天吃肉。
14. 饭前喝汤对身体好。
15. 南方人习惯吃米饭。
16. 我喝咖啡不放糖。